

Использование заимствованных слов в речи студентов

Наш Кыргызстан живет в независимости и следует избранному пути демократического преобразования. За этот короткий промежуток времени в Республике произошли огромные изменения. Укреплена внешняя политика Кыргызстана и тем самым люди получили возможность посетить зарубежные страны. Мы не только узнаем культуру, быт, жизнь других народов, но и прогрессивно изучаем языки. Не удивительно, что наши студенты в своей речи используют многие иностранные слова, которые со временем стали настолько привычны, что студенты порою не замечают, что эти слова заимствованы из других языков.

Таким образом, в наш современный мир тесно входят заимствованные слова из других языков.

И для начала надо дать определение, что же такое заимствованные слова. Из энциклопедического словаря, вы можете узнать что, заимствованное слово это «переход» элементов одного языка в другой, как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой. Заимствование может быть устным (воспроизводит общий фонетический облик слова) или письменным, книжным (когда происходит транслитерация слова). Почему это происходит?

Изменения в языке происходят постоянно. Наиболее устойчивыми является синтаксический строй языка, наиболее изменчивым — его лексический состав. Именно лексика откликается на все новое, что появляется в общественной жизни, науке, технике, искусстве, быту.

И все это было бы просто невозможно без взаимного проникновения слов из одного языка в другой. Лексика от этого, можно сказать, пополнялась новыми словами, новой терминологией, а значит обогащалась.

Заимствование новых слов происходит потому, что:

1. надо дать понятие новому предмету

Например: Маркетинг. - продвижение товаров на рынке.

2. заимствованное слово просто удобнее употребить;

например: Рейтинг - положение фирмы.

Имидж: — образ себя, который создано политическому деятелю, актеру. спортсмену и т. д.

Иностранные слова по-разному влияют на лексику того или иного языка. На основе заимствованных слов и их частей создаются новые или производные от заимствованных.

Например: Французское слово «*престиж*» - признаваемое окружающим чье-либо влияние, преимущество, связанное с занимаемым данным лицом служебным, общественным, социальным положением.

От него образовалось прилагательное *престижный* - *имеющий высокий авторитет.*

Совершенно новое слово *пейджер* уже дало в нашем языке производное от него прилагательное *пейджинговая* (компания). Это значит, что оно хорошо вписалось в нашу языковую систему и приспособилось к ее правилам.

Некоторые части слов начинают функционировать с разными русскими словами.
Например, разные приставки:

Гео...(от греческого *ge* - земля) - первая часть сложных слов, обозначающая науки о Земле - (геодезия, география, геология....).

Де... - приставка, обозначающая:

- 1.отмену, удаление, устранение, прекращение чего-либо или обратное действие; например, *демобилизовать.*
- 2.*движение вниз, понижение; например, деградировать, девальвация.*

Сюр... (от франц. *surrealism* - букв *сверхреализм*) Что-либо невероятное, нереальное, происходящее вопреки логике, абсурдное.

Анти...(греч *anti* - *противо*) первая часть сложных слов со значением противоположности, противоречия, враждебности тому, что выражено во второй части слова - *антибуржуазный, антисанитарный*.

По грамматической природе, чаще всего, заимствуются существительные и прилагательные, очень редко, числительные и глаголы, междометия и союзы. Помимо целых реальных слов нередко заимствуются и их отдельные элементы - *морфемы* (*лифт* — *ер—морфема франц*). Особой разновидностью заимствований являются лексические кальки, то есть слова или обороты речи, построенные по образцу чужого слова или выражения путем точного перевода их частей соответствующими словами или морфемами.

Слово, сложенное из переводов частей иноязычного слова, называется *словообразовательной* (собственно лексической) калькой. Например *picture* — картина и кинофильм, второе значение калькирование с английского языка. Былая иноязычность слова обнаруживает себя характерным признаками, общими для всех заимствований:

1. Начальное А — *алый, абитуриент, ахинея*;
 2. Наличие в слове буквы Ф - *вафли, финт, риф*;
 3. Сочетание ГЕ, КЕ, ХЕ в корне - (*гений, кеды, мохер*);
 4. Соседство двух или более гласных в корне слова (*аут, пион, саксаул*);
 5. Сочетание ГЗ, КГ, КД, КЗ; БЮ, ВЮ, МЮ, ПЮ, КЮ (*зигзаг, пакгауз, экзамен, бюро, гравюра, коммюнике, пюре*);
 6. Удвоенный согласный в корне (*группа, масса*);
1. Несклоняемость слов (*лото, пальто, мини*).

Все названные признаки заимствований можно проследить в речи студентов, а также у журналистов и преподавателей. Причем, чем выше образовательный уровень, тем чаще в их словарном лексиконе используют иностранные слова.

Но, наблюдая за употреблением иностранных слов в речи студентов, в том числе и в средствах массовой информации, можно обнаружить, что в заимствованных словах чаще делаются ошибки.

Например, ошибки в произношении заимствований, а также неправильная постановка ударения в иностранных словах. Таких примеров очень много. Мы наблюдали, как говорят *скомпроментировать* вместо *скомпрометировать*, *прецедент* вместо *прецедент*, *интуинитивный* вместо *интуитивный*. Есть примеры неправильного ударения:

<i>эксперт</i>	вместо	<i>эксперт</i> ,
<i>квартал</i>	вместо	<i>квартал</i> ,
<i>каталог</i>	вместо	<i>каталог</i> ,
<i>километры</i>	вместо	<i>километры</i> .

Много фонетических ошибок в результате замены твердых согласных мягкими: *[т'э]сты* вместо *[тэ]сты*, *[т'э]мпы* вместо *[тэ]мпы*. Очень часто в речи наших политиков встречается слово *диви[дэ]нды* вместо *диви[д'э]нды*. II. Нарушение орфографических норм. Например, слово *биллиард* вместо правильного *бильярд*.

III. Нарушение лексических норм, то есть употребление слова в несвойственном ему значении.

Например, путают слова *эмиграция* и *иммиграция*, *биография* и *автобиография*.

Очень часто вместо *туфель* говорят *туфлей* и т.д.

Ошибок в употреблении иностранных слов очень много. Главной причиной этого является их неполная освоенность языком, но тем не менее мы употребляем заимствованные слова на улицах нашего города появились красивые современные магазины и мы называем их супермаркетами, не обращая внимания, что супермаркет - это английское слово «*super market*» - что в переводе означает лучший магазин.

Наша молодежь широко использует слово презент — что означает подарок, также рассказывая о своих друзьях, употребляют английское слово boy friend -друг, girl friend - подруга.

И так постоянно: одни приходят, другие уходят, какие-то из них остаются надолго и насовсем, к нему привыкают, считают родным, а какие-то лишь - гость, посидевший, побывший и ушедший к себе.

Не надо бороться с самими заимствованиями, а надо бороться с их неуместным применением, злоупотреблением ими.

По этому поводу Л.Н. Толстой писал: «Не нужно отрещиваться от иностранных слов, не нужно ими и злоупотреблять».

Литература

1. Советский энциклопедический словарь М. Советская энциклопедия» 1988 год.
2. Англо-Русский словарь заимствованных слов.
- 3.Надель-Червшская М.А., Червинский 77.77. Большой толковый словарь иностранных слов, тт. 1-3. Ростов-на-Дону: Феникс, 1995.
- 4.Суперанская А.В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. М.: Наука, 1968.